

LA Cimbali

Scheda unificata - Unified board - Fiche unifiée Einheitliches Informationsblatt - Tarjeta unificada - Ficha unificada

IT AVVISI IMPORTANTI



ATTENZIONE: L'installazione e lo smontaggio devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato e autorizzato.

Togliere tensione alla macchina prima di eseguire tutte le operazioni.

Configurare la scheda elettronica **PRIMA DEL MONTAGGIO**, in base al modello di macchina e secondo le indicazioni riportate nelle pagine successive.

EN IMPORTANT WARNINGS



WARNING: Installation and disassembly must only be performed by qualified and authorized technicians.

Switch off the power to the machine before performing these steps.

Configure the electronic card **BEFORE INSTALLATION**, according to the machine model and following the instructions in the following pages.

FR AVIS IMPORTANTS



ATTENTION: L'installation et le démontage doivent être effectués exclusivement par le personnel technique qualifié et autorisé.

Débrancher la machine avant d'effectuer toutes les opérations.

Configurer la fiche électronique **AVANT LE MONTAGE**, sur la base du modèle de machine et selon les indications reportées dans les pages suivantes.

DE WICHTIGE WARNUNGEN



ZU BEACHTEN: Die Installation und die Demontage dürfen nur durch qualifizierte und offiziell Fachkräfte vorgenommen werden.

Vor Ausführung gleich welcher Arbeitsschritte die Spannungsversorgung der Maschine unterbrechen.

Die Elektronikarte muß **VOR DER MONTAGE** in Entsprechung zum Maschinenmodell und nach den auf den folgenden Seiten aufgeführten Angaben konfiguriert werden.

ES ADVERTENCIAS IMPORTANTES



ATENCIÓN: La instalación y el desmontaje tienen que ser realizados exclusivamente por personal técnico cualificado y autorizado.

Desconectar la tensión de la máquina antes de efectuar todas las operaciones.

Configurar la tarjeta electrónica **ANTES DEL MONTAJE** según el modelo de la máquina y las indicaciones expuestas en las siguientes páginas.

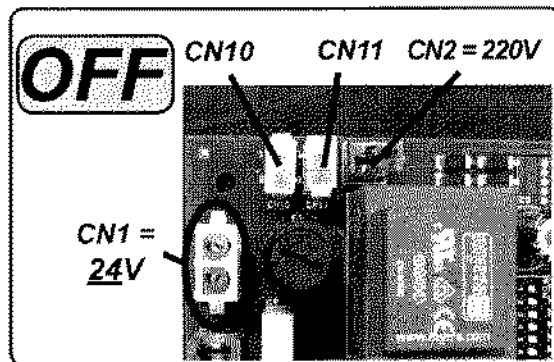
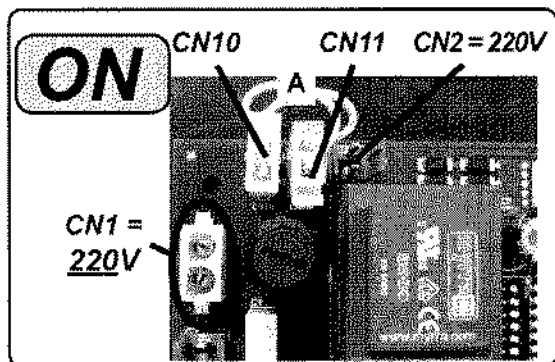
PT AVISOS IMPORTANTES



ATENÇÃO: A instalação e a desmontagem têm de ser executadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado e autorizado.

Retirar a tensão à máquina antes de executar todas as operações.

Configurar a ficha electrónica **ANTES DA MONTAGEM**, com base no modelo de máquina e segundo as indicações que constam das páginas seguintes.



IT Prestare particolare attenzione, nelle varie configurazioni macchina, alla presenza o meno del ponticello **A** fra i connettori CN10 e CN11:



ON = ponticello **A** presente (configura circuito elettrovalvole a 220V)
 OFF = nessun ponticello (configura circuito elettrovalvole a 24V)

Per la corretta configurazione macchine, fare riferimento alla colonna CN10 - CN11 nella pagina seguente.

IMPORTANTE: UNA CONFIGURAZIONE DIVERSA DA QUELLA INDICATA POTREBBE COMPROMETTERE IN MODO DEFINITIVO LA SCHEDA.

LA SCHEDA NEL KIT È CONFIGURATA: SENZA PONTICELLO

EN Carefully check, in the various machine configurations, if there is a bridge **A** between connectors CN10 and CN11:



ON = bridge **A** present (configure circuit solenoid valves at 220V)
 OFF = no bridge (configure circuit solenoid valves at 24V)

For correct machine configuration, refer to column CN10 - CN11 on the following page.

IMPORTANT: A CONFIGURATION THAT DIFFERS FROM WHAT IS INDICATED CAN SERIOUSLY COMPROMISE THE CARD. THE CARD IN THE KIT IS CONFIGURED WITHOUT A BRIDGE.

FR Prêter particulièrement attention, dans les différentes configurations de la machine, à la présence ou non du pont **A** entre les connecteurs CN10 et CN11:



ON = pont **A** présent (il configure le circuit soupape électrique à 220V)
 OFF = aucun pont (il configure le circuit soupape électronique à 24V)

Pour une configuration correcte des machines, faire référence à la colonne CN10 - CN11 à la page suivant.

IMPORTANT: UNE CONFIGURATION DIFFERENTE DE CELLE QUI EST INDIQUEE POURRAIT COMPROMETTRE LA FICHE DE FACON DEFINITIVE.

LA FICHE CONTENUE DANS LE KIT EST CONFIGUREE SANS PONT

DE Achten Sie bei der Konfiguration der Maschine auf die Präsenz oder Nichtpräsenz einer Überbrückung **A** zwischen den Steckverbindern CN10 und CN11:



ON = mit Überbrückung **A** (Konfiguration für Magnetventile 220 V)
 OFF = ohne Überbrückung (Konfiguration für Magnetventile 24V)

Beziehen Sie sich zur vorschriftsmäßigen Konfiguration der Maschine auf die Spalte CN10 - CN11 der folgenden Seite.

WICHTIG: BEI EINER VON DEN O.A. ANGABEN ABWEICHENDEN KONFIGURATION BESTEHT DIE GEFAHR EINER DEFINITIVEN UNWIRKSAMKEIT DER ELEKTRONIKKARTE.

DIE ZUM KIT GEHÖRIGE ELEKTRONIKKARTE IST FÜR STECKVERBINDER OHNE ÜBERBRÜCKUNG KONFIGURIERT.

ES Prestar particular atención a las diferentes configuraciones de la máquina, así como a la presencia o no del puente **A** entre los conectores CN10 y CN11:



ON = puente **A** presente (configura el circuito de las electroválvulas a 220V)
 OFF = ningún puente (configura el circuito de las electroválvulas a 24V)

Para una correcta configuración de las máquinas, hay que hacer referencia a la columna CN10 - CN11 de la siguiente página.

IMPORTANTE: UNA CONFIGURACIÓN DIFERENTE DE LA INDICADA PODRÍA COMPROMETER DE FORMA DEFINITIVA LA TARJETA. LA TARJETA CONTENIDA EN EL KIT ESTÁ CONFIGURADA: SIN PUENTE

PT Prestar uma atenção especial, nas várias configurações da máquina, à presença ou não da ponte **A** entre os conectores CN10 e CN11:



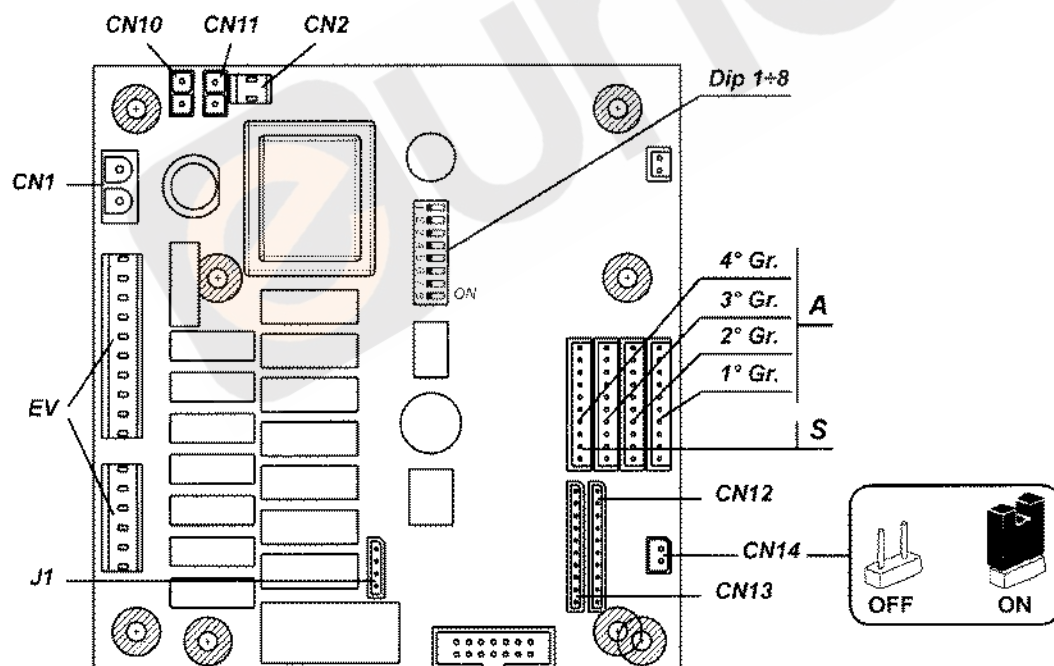
ON = ponte **A** presente (configura circuito electroválvulas de 220V)
 OFF = nenhuma ponte (configura circuito electroválvulas de 24V)

Para a configuração correcta das máquinas, remeter-se à coluna CN10 - CN11 na página seguinte.

IMPORTANTE: UMA CONFIGURAÇÃO DIFERENTE DA INDICADA PODERIA COMPROMET DE MODO DEFINITIVO A FICHA. A FICHA NO KIT É CONFIGURADA: SEM PONTE

8 DIP

MACCHINE - MACHINES MACHINES - MASCHINEN MÁQUINAS - MÁQUINAS	Mix	PRG	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Dip 5	Dip 6	Dip 7	Dip 8	CN14	CN10 CN11
M22 Plus 2, 3, 4 gr.	(*)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
	(*)	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
M23 DT/1 *	SI/YES	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	ON	ON	OFF	ON	ON
M23 C/1 *	SI/YES	(n.d.)	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	ON	OFF	ON	ON	ON
M24 2, 3, 4 gr.	(n.d.)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	ON	OFF	OFF
	(n.d.)	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	ON	ON	ON	OFF	OFF
M27 2 gr.	NO	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON
	NO	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON
	SI/YES	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON
	SI/YES	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON
M27 RE A-2	(n.d.)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	OFF	ON
	(n.d.)	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	OFF	ON
M27 RE S-2	(n.d.)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	OFF	ON
M29 Selectron 2, 3, 4 gr.	(*)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
	(*)	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
M29 Selectron 2, 3, 4 gr. TR	(*)	NO	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
	(*)	SI/YES	OFF	ON	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
M29 Select	(*)	NO	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
	(*)	SI/YES	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	OFF	ON	ON	OFF
M39 C 2, 3, 4 gr.	(*)	n.d.	OFF	OFF	ON	OFF	OFF	OFF	ON	ON	ON	OFF



Per il significato della simbologia usata, fare riferimento alla legenda nella pagina seguente.
 Please refer to the legend on the following page for an explanation of the symbols used.
 Pour comprendre les symboles utilisés, faire référence à la légende à la page suivante.
 Beziehen Sie sich hinsichtlich der Bedeutung der verwendeten Symbole auf die Zeichenerklärung auf den folgenden Seiten.
 Para el significado de la simbología usada hay que hacer referencia a la leyenda expuesta en la siguiente página.
 Para o significado da simbologia utilizada, remeter-se à legenda da página seguinte.

8 DIP

- IT** * Solo per macchine M23 1 gruppo
Dopo aver sostituito la scheda accedere alla programmazione macchina ed impostare il tasto erogazione vapore con un tempo di circa 2 minuti.
N.B.: nelle macchine versione C "semi-automatica" si accede alla programmazione settando il **dip 3** in posizione **ON**; dopo aver impostato il tempo di erogazione riportare il **dip 3** in posizione **OFF**.
- EN** * Only for 1-unit M23 machines
After replacing the card, access the machine programming screen and set the steam nozzle time for 2 minutes.
Note: In C "Semi-automatic" machines, access the programming screen by setting dip 3 switch to **ON**. After setting the steam nozzle time, return the **dip 3** switch setting to **OFF**.
- FR** * Uniquement pour les machines M23 1 groupe
Après avoir remplacé la fiche, accéder à la programmation de la machine et programmer la touche de débit vapeur pour un délai d'environ 2 minutes.
N.B.: dans les machines version C "semi-automatique" on accède à la programmation en mettant le **dip 3** sur la position **ON**; après avoir programmé le temps de débit, remettre le **dip 3** sur la position **OFF**.
- DE** * Nur für Maschinen M23, 1 Abgabereinheit
Nach Austausch der Karte das Menü zur Programmierung der Maschine aufrufen und für die Taste zur Dampfabgabe eine Zeit von ca. 2 Minuten eingeben.
Zu beachten: Bei Maschinen der Version C (Halbautomatik) erfolgt der Aufruf des Menüs zur Programmierung, indem der **Dip-Switch-Schalter 3** auf **ON** gesetzt wird; nach Einstellung der Zeit zur Dampfabgabe muß der **Dip-Switch-Schalter 3** wieder auf **OFF** zurückgesetzt werden.
- ES** * Sólo para máquinas M23 1 grupo
Después de haber sustituido la tarjeta se puede acceder a la programación de la máquina y regular la tecla de erogación de vapor con un tiempo de unos 2 minutos.
Nota: en las máquinas versión C "semi-automática" se accede a la programación ajustado el **dip 3** en posición **ON**; después de haber programado el tiempo de erogación volver a colocar el **dip 3** en posición **OFF**.
- PT** * Só para máquinas M23 1 grupo
Depois de ter substituído a ficha aceder à programação da máquina e configurar a tecla de distribuição do vapor com um tempo de cerca de 2 minutos.
N.B.: nas máquinas versão C "semi-automática" tem-se acesso à programação regulando o **dip 3** em posição **ON**; depois de ter configurado o tempo de distribuição, colocar de novo o **dip 3** em posição **OFF**.

IT (*)	di serie
CN10/CN11	"OFF", nessun ponticello (elettrovalvole 24V)
CN10/CN11	"ON", ponticello presente (elettrovalvole 220V)
CN14	ON, abilita il miscelatore nelle macchine con programmazione
Dip1	ON, inserimento dati standard (*) (*) Al termine delle operazioni di inserimento dati standard, riportare il DIP 1 sulla posizione OFF.
Dip2	ON, nelle macchine con termoriserva (TR)
Dip3	- ON, abilita la programmazione - ON, abilita il miscelatore nelle macchine senza programmazione
Dip4	ON, abilita interfaccia computer
Dip5	Non usato
Dip6	ON, solo per alcuni modelli
Dip7	ON, solo per alcuni modelli
Dip8	ON, solo per alcuni modelli
Mix	miscelatore
n.d.	non disponibile
PRG	programmazione
TR	termoriserva

EN (*)	standard
CN10/CN11	"OFF", no bridge (solenoid valve 24V)
CN10/CN11	"ON", bridge present (solenoid valve 220V)
CN14	ON, mixer is enabled in machines with programming
Dip1	ON, input of standard data (*) (*) Upon completion of the standard data input operations, position DIP 1 to OFF again.
Dip2	ON, in machines with TR thermoreserve unit
Dip3	- ON, programming is enabled - ON, mixer is enabled in machines without programming
Dip4	ON, computer interface enabled
Dip5	Not used
Dip6	ON, only for certain models
Dip7	ON, only for certain models
Dip8	ON, only for certain models
Mix	mixer
n.d.	not available
PRG	programming
TR	thermoreserve unit

FR (*)	de série
CN10/CN11	"OFF", aucun pont (soupape électronique 24V)
CN10/CN11	"ON", pont présent (soupape électrique 220V)
CN14	ON, dans les machines avec mélangeur et la programmation
Dip1	ON, introduction informations standard (*) (*) à la fin des opérations d'introduction des informations standard, remettre le DIP 1 sur la position OFF
Dip2	ON, dans les machines à thermoréserve TR
Dip3	- ON, met en marche la programmation - ON, dans les machines avec mélangeur sans programmation
Dip4	ON, met en marche l'interface de l'ordinateur
Dip5	Non utilisé
Dip6	ON, seulement pour certains modèles
Dip7	ON, seulement pour certains modèles
Dip8	ON, seulement pour certains modèles
Mix	mélangeur
n.d.	non disponible
PRG	programmation
TR	thermoréserve

DE (*)	serienmäßig
CN10/CN11	"OFF", ohne Überbrückung (Magnetventile 24V)
CN10/CN11	"ON", mit Überbrückung (Magnetventile 220V)
CN14	ON, bei Maschinen mit Mischwerk und Programmierung
Dip1	ON, Eingabe Standarddaten (*) (*) Nach Abschluß der Eingabe der Standarddaten muß der Dip-Switch-Schalter 1 auf OFF zurückgestellt werden.
Dip2	ON, bei Maschinen mit Thermoreserve TR
Dip3	- ON, Freigabe zur Programmierung - ON, bei Maschinen mit Mischwerk ohne Programmierung
Dip4	ON, Freigabe Computer-Schnittstelle
Dip5	Nicht belegt
Dip6	ON, nur bei bestimmten Modellen
Dip7	ON, nur bei bestimmten Modellen
Dip8	ON, nur bei bestimmten Modellen
Mix	Mischwerk
n.d.	nicht belegt
PRG	Programmierung
TR	Thermoreserve

ES (*)	de serie
CN10/CN11	"OFF", ningún puente (electroválvulas 24V)
CN10/CN11	"ON", puente presente (electroválvulas 220V)
CN14	ON, en las máquinas con mezclador y programación
Dip1	ON, introducción datos estándares (*) (*) Al final de las operaciones de introducción datos estándares, restablecer el DIP 1 a la posición OFF.
Dip2	ON, en las máquinas con termoreserva TR
Dip3	- ON, habilita la programación - ON, en las máquinas con mezclador sin programación
Dip4	ON, habilita interfaz computer
Dip5	No Usado
Dip6	ON, sólo para algunos modelos
Dip7	ON, sólo para algunos modelos
Dip8	ON, sólo para algunos modelos
Mix	mezclador
n.d.	no disponible
PRG	programación
TR	termoreserva

PT (*)	de série
CN10/CN11	"OFF", nenhuma ponte (electroválvulas 24V)
CN10/CN11	"ON", ponte presente (electroválvulas 220V)
CN14	ON, nas máquinas com misturador e programação
Dip1	ON, introdução dados standard (*) (*) No fim das operações de introdução dos dados standard, recolocar o DIP 1 na posição OFF.
Dip2	ON, nas máquinas com termo reserva TR
Dip3	- ON, habilita a programação - ON, nas máquinas com misturador sem programação
Dip4	ON, habilita o interface do computador
Dip5	Não Usado
Dip6	ON, apenas para alguns modelos
Dip7	ON, apenas para alguns modelos
Dip8	ON, apenas para alguns modelos
Mix	misturador
n.d.	não disponível
PRG	programação
TR	termo reserva